



КАПИТОШКА
ДЕТСКИЙ КЛУБ

Kapitoshka Club, Ekaterina Zalyalova
Chemin Daniel-Ihly 24
1213 Petit-Lancy
Tél.: 076 439 2474
www.kapitoshka.ch

ЗАПИСЬ НА 2019-2020 уч. год/ INSCRIPTION 2019-2020

РЕБЕНОК/ENFANT

ФАМИЛИЯ/NOM : _____ ИМЯ/PRENOM : _____

АДРЕС/ADRESSE : _____

ДАТА РОЖДЕНИЯ/DATE DE NAISSANCE : _____ ПОЛ /SEX : _____

МАТЬ/MERE

ФАМИЛИЯ/NOM : _____ ИМЯ/PRENOM : _____

АДРЕС/ADRESSE : _____

Е-MAIL : _____ ТЕЛ. /TEL. : _____

ОТЕЦ/PERE

ФАМИЛИЯ/NOM : _____ ИМЯ/PRENOM : _____

АДРЕС/ADRESSE : _____

Е-MAIL : _____ ТЕЛ. /TEL. : _____

КОНТАКТНОЕ ЛИЦО В ЭКСТРЕННОМ СЛУЧАЕ/ PERSONNE A PREVENIR EN CAS D'URGENCE :

ФАМИЛИЯ/NOM : _____ ТЕЛ. /TEL. : _____

ГРУППА(Ы) / COURS SUIVI(S) PAR ENFANT

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> «Почемучки» 4-5 лет
«Pochemuchki» 4-5 ans | <input type="checkbox"/> «Четвероклашки 2 год»
«Chetveroklashki 2 année | <input type="checkbox"/> ИЗО творчество1 4-5 лет
Bricolage1 4-6 ans |
| <input type="checkbox"/> «Дошколята 1 год» 5-6 лет
«Doshkolyata 1 année» 5-6 ans | <input type="checkbox"/> «Семиклашки»
«Semiklashki» | <input type="checkbox"/> ИЗО творчество2 5-6 лет
Bricolage2 5-6 ans |
| <input type="checkbox"/> «Дошколята 2 год» 5.5-7 лет
«Doshkolyata 2 année» 5.5-7ans | <input type="checkbox"/> «Восьмиклашки»
«Vosmiklashki» | <input type="checkbox"/> ИЗО творчество3 6-8 лет
Bricolage3 6-8 ans |
| <input type="checkbox"/> «Первоклашки» 6-8 лет
«Pervoklashki» 6-8 ans | ===== | <input type="checkbox"/> Танец 2 год 5-7 лет
Danse d'enfant 2 5-7 ans |
| <input type="checkbox"/> «Второклашки»7-9 лет
«Vtoroklashki» 7-9 ans | <input type="checkbox"/> Шахматы1 6-8 лет
Les échecs1 6-8 ans | <input type="checkbox"/> Каратэ 4-5 лет
Karaté 4-5 ans |
| <input type="checkbox"/> «Третьеклашки»7-9 лет
«Tret eklashki» 7-9 ans | <input type="checkbox"/> Шахматы2 7-9 лет
Les échecs2 7-9 ans | <input type="checkbox"/> Каратэ 5-6 лет
Karaté 5-6 ans |
| <input type="checkbox"/> «Четвероклашки 1 год»
«Chetveroklashki 1 année | <input type="checkbox"/> ИЗО творчество 8-10 лет
Bricolage 8-10 ans | |

Публикация фото и видео вашего ребенка на сайте Клуба/La publication photo et vidéo de votre enfant sur le site du Club

О Да/Oui О Нет/Non

ЧЛЕНЫ СЕМЬИ, ПОСЕЩАЮЩИЕ ЗАНЯТИЯ В КЛУБЕ/AUTRE(S) PERSONNE(S) DE LA MEME FAMILLE INSCRITE(S) AU CLUB :

ФАМИЛИЯ/ИМЯ / NOM/PRENOM : _____

<p>Условия оплаты</p> <ul style="list-style-type: none"> • Оплата за занятия производится: за сентябрь и 1-й триместр – в течение октября, далее по триместрам. • Оплата за следующий триместр должна быть внесена до конца текущего триместра. • Деньги за пропущенные занятия по причине болезни или отъезда не возвращаются. • При посещении группы несколькими детьми из одной семьи предоставляется скидка в размере 10% на второго ребенка. • Один раз в год необходимо оплатить дополнительно 30 CHF («ИЗО творчество»), 35 CHF («Почемучки» и «Дошколята») и 45 CHF (для групп русского языка), на которые будут приобретены индивидуальные учебные материалы. • В случае не своевременной оплаты выставляется дополнительный счет на 10 франков. <p>Даты учебных триместров</p> <p>1-ый триместр – 01.10.2019 – 31.12.2019 2-ой триместр – 01.01.2020 – 31.03.2020 3-ий триместр – 01.04.2020 – 21.06.2020</p> <p>Занятия не проводятся</p> <ul style="list-style-type: none"> • в официальные школьные каникулы кантона Женевы • если занятие выпадает на официальный праздничный день кантона Женевы <p>Расторжение договора</p> <p>Любая сторона вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке после подачи соответствующего письменного заявления до начала следующего триместра с учетом следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • При подаче заявления не менее чем за 14 календарных дней перед началом следующего триместра, оплата за следующий триместр не взимается или полностью возвращается, если уже была произведена. • При подаче заявления менее чем за 14 календарных дней перед началом следующего триместра, оплата за следующий триместр взимается в размере месячной стоимости обучения. 	<p>Modalités de paiement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le paiement pour les cours du mois de septembre et pour le 1er trimestre devra être effectué avant la fin du mois d'octobre. Pour les mois suivants, la facture sera trimestrielle. • Le paiement de chaque trimestre suivant devra être effectué avant la fin du trimestre en cours. • Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'absence à des cours pour cause de départ ou de maladie. • En cas de plusieurs enfants inscrits au Club, la famille bénéficie d'une réduction de 10% pour le deuxième enfant. • Une fois par an, un montant additionnel vous sera demandé pour l'achat de matériel d'enseignement. Ce montant sera de 30 CHF (Bricolage), de 35 CHF («Pochemuchki» et «Doshkolyata») et de 45 CHF (pour les groupes de langue russe). • En cas de retard de paiement, chaque rappel sera facturé 10 CHF. <p>Dates de trimestres</p> <p>1er trimestre – 01.10.2019 – 31.12.2019 2eme trimestre – 01.01.2020 – 31.03.2020 3eme trimestre – 01.04.2020 – 21.06.2020</p> <p>Il n'y a pas de cours</p> <ul style="list-style-type: none"> • pendant les vacances scolaires du Canton de Genève • pendant les jours fériés officiels du Canton de Genève <p>Résiliation de contrat</p> <p>Chaque partie peut résilier unilatéralement le contrat, uniquement par écrit, avant le début du trimestre, selon les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si vous effectuez votre demande d'annulation de cours au moins 14 jours avant le début du trimestre suivant, le paiement pour le trimestre à venir ne sera pas facturé, ou sera intégralement remboursé si le paiement a déjà été effectué. • Au cas où votre demande d'annulation de cours nous parvient moins de 14 jours avant le début du trimestre suivant, l'équivalent d'un mois de cours vous sera facturé.
--	---

Настоящий договор заключен в двух экземплярах, один из которых хранится у родителей ребенка, другой - у руководителя Детского Клуба «Капитошка», и вступает в силу с момента его подписания.

Ce contrat est fait en deux exemplaires, dont l'un est conservé par les parents de l'enfant, l'autre – par la responsable du club pour enfants «Kapitoshka». Il entrera en vigueur dès sa signature.

Fait à Genève le _____ Signature du parent _____

La responsable du club Kapitoshka _____

Не заполнять!/Ne pas remplir!

Скидки/Комментарии /Les réductions/commentaires _____